

## Proyecto de historia oral se enfoca en la Misión y los latinos



Elena Sosa fue una de las seis personas que capturaron la historia de su vida como parte del proyecto de historia oral *Historias*. Elena Sosa was one of six participants to record her life stories with the oral history project *Historias*. Photo Roberto Daza

## Oral history project changes focus to Mission and Latinos

Stephanie Carlos

El Tecolote

As we age, our memory just isn't what it used to be. Events from a week ago become difficult to remember, and upcoming events become harder to keep track of. But as our memory changes, for the most part, we adapt.

But for some seniors, memories fade and become lost.

And for many, the prospect of losing dates, names, knowledge, their life's stories, can be frightening.

Miguellina Perez says her mother, Antonia, losing her memory "would be stressful to all of us, but I know there's a lot of help out there."

In an effort to preserve these personal accounts, On Lok Lifeways in San Francisco partnered with public radio's StoryCorps, which has been capturing oral histories since 2003 and archiving them at the Library of Congress.

To date, they have recorded more than 50,000 stories. Many of them have been broadcast on radio stations throughout the nation.

On Lok hosted the StoryCorps' project aimed at collecting more Latino life stories, *Historias*, at the 30th Street Senior Center in the Mission. Six participants of the comprehensive health plan and support-services center volunteered to share their experiences. Elena Sosa, 84, was among those happy to immortalize her life's journey.

"(I hope) it will help everyone who listens to it," she said, occasionally fidgeting with her pearl necklace.

Sosa mentioned how she came to America from El Salvador when she was six-years old to study at Notre Dame de Namur in Belmont, Calif., which in the 1940s was a boarding school. At age 9 she met her husband after her baby sister told her about "a beautiful man" she had to meet. They

para todo el país.

On Lok se acogió el proyecto de StoryCorp con el objetivo de recolectar más historias de la vida de latinos, *Historias*, en el Centro para Ancianos de la Misión. Seis participantes del plan de salud integral y del centro de servicios de ayuda se ofrecieron como voluntarios para compartir sus experiencias. Elena Sosa, de 84 años, fue una de las participantes que se alegró al poder immortalizar la historia de su vida.

"(Espero) que ayude a todo quien lo escuche", dijo mientras jugueteaba con su collar de perlas.

Sosa mencionó cómo llegó de El Salvador a los EEUU cuando tenía seis años para estudiar en la escuela Notre Dame de Namur en Belmont, California, que en los años 40 era un internado. A los 9 años de edad conoció a su futuro esposo después de que su hermana chiquita le comentara sobre "un hermoso hombre" que tenía que conocer. Se casaría nueve años después a la edad de 18 años.

Contó cómo se escapó de las garras de la muerte en dos ocasiones. La primera vez se cayó de cabeza del segundo piso de su casa cayendo encima de su prima. La segunda vez, una moto la atropelló frente a su casa.

"Son dos veces que escapé de la muerte gracias al poder de nuestro padre celestial", declaró al tiempo que se consignaba antes de continuar con su narración.

Los empleados de On Lok compartieron la ilusión de Sosa sobre el proyecto.

(*Historias*) es una manera de honrar y celebrar las vidas de unos y otros. Es muy importante que se cuenten sus historias como una manera de recordar sus vidas y compartirla con sus familiares.

"(*Historias*) es una manera de honrar y celebrar las vidas de unos y otros", dijo Daniel Frias Vidal, especialista en inscripciones en On Lok. "Es muy importante que se cuenten sus historias" como una manera de recordar sus vidas y compartirla con sus familiares.

A los ancianos que participan en

Stephanie Carlos

El Tecolote

A medida que nos hacemos viejos, nuestra memoria simplemente no es lo que era. Nos cuesta recordar cosas de la semana pasada, y cada vez nos es más difícil manejar actividades futuras. Pero a medida que nuestra memoria cambia, mayormente, nos adaptamos.

Pero para algunas personas mayores la memoria se desvanece y los recuerdos se pierden.

Y a muchos, la idea de olvidarse de fechas, nombres, conocimiento y las historias de sus vidas puede asustarles.

Miguellina Perez dice que su madre Antonia está perdiendo la memoria, "sería estresante para todos nosotros, pero sé que hay ayuda a la que puede recurrir".

Con el ánimo de conservar estas historias personales, la organización On Lok Lifeways de San Francisco se ha unido al programa de radio pública StoryCorps, que ha estado recopilando historias orales desde el año 2003 y archivándolas en la Biblioteca del Congreso.

Hasta la fecha han recolectado más de 50,000 historias. Muchas de ellas han sido emitidas por la radio

that when presented with the suggestion of political engagement many laborers who struggle to find one or two days of work become resentful or dismissive of such an idea.

Undaunted by these challenges, the roughly fifty members that joined the GDC at its first meeting followed Quezada with his call for a "political home together."

This call was put into action as the meeting concluded with the unanimous passing of a resolution on immigrant youth in San Francisco.

The Club cited the recent deportation of over one hundred immigrant youths as a gross violation of human rights.

This resolution is indicative of an unusually vital new club and community hub for the Eastern neighborhoods of San Francisco. ♦

For more information about the GDC visit [www.grassrootsdemocraticclub.org](http://www.grassrootsdemocraticclub.org)

---

#### VIOLENCIA, de página 2

la ayuda de sus padres, hermanos, amigos y maestros.

Lo que significa que se necesita dinero para servicios extraescolares y de fin de semana para los jóvenes, servicios de apoyo (como terapia para individuos y familias) y un esfuerzo concentrado para restaurar programas que proveen alternativas a la vida en las calles.

Sólo expandiendo las opciones reales para los jóvenes y sus familias podremos avanzar en la dirección correcta para lograr detener la violencia. ♦

---

#### MEMORIA, de página 4

*Historias* se les permitió invitar a un ser querido al compartir su narración. Perez se sintió orgullosa al saber que entre los ancianos de On Lok, [su madre] se envalentonó al tener la oportunidad de hablar.

También considera "importante que las historias se capturan con la voz del narrador", porque lo hace más profundo.

StoryCorps se va de gira el próximo año para capturar historias a lo largo y ancho de los EEUU y Puerto Rico. Una selección de estas historias se emitirá en *Latino USA*—un programa de noticias de radio en inglés que se emite en 31 estados—, en la edición matinal de NPR y en varios programas de radio pública del país. El plan es que el mayor número de personas mayores posible las escuchen, incluso aquellas sin problemas de pérdida de memoria, y así capturar sus historias antes de que desaparezcan.

Antonia Perez, que participó en *Historias*, tiene demencia senil. Pero su hija, Miguelina, no está preocupada "porque su memoria concuerda con su edad y las circunstancias".

"Tengo una amiga que se arrepiente de no poder escuchar más la voz de su fallecido esposo o la de sus papás", dijo Perez.

#### MEMORY, from page 4

would marry nine years later. She was 18.

She spoke of how she was saved from death twice. The first time she fell from the second story of her house headfirst and landed on her cousin. The second time, a motorcycle hit her outside her home.

"That's twice I escaped death by the power of our father in heaven," she said while excitedly gesturing the sign of the cross over herself before continuing her story.

On Lok employees shared Sosa's excitement about the project.

"(Historias) is a way to honor and celebrate one another's lives," said Daniel Frias-Vidal, an enrollment specialist at On Lok. "It is very important their story is told" as a way of remembering their lives and sharing it with their families.

Seniors participating in *Historias* were allowed to bring a loved one to share in their story telling. Perez felt proud to know that "among all the seniors at On Lok, [her mother] rose to the occasion."

She also considers it "important that the stories are recorded in the person's voice" because it makes it more profound.

StoryCorps is going on tour for the next year to record stories across the US and Puerto Rico. Selected interviews will air on *Latino USA*, an English-language news program broadcast in 31 states, NPR's Morning Edition and public radio programs across the country. Their plan is to reach as many seniors as possible, even those without memory loss problems, and capture their stories before they're gone.

Antonia Perez, who participated in *Historias*, has age-related dementia. But her daughter, Miguelina, is not worried "because her memory is consistent with age and circumstances."

"I have a friend who is regretting not being able to hear her late husband's or parents' voices anymore," said Perez.

For me, StoryCorps has changed that, she added. ♦

*If you or a loved one would like to record a life story with StoryCorps, call (800) 850-4406 or visit [www.storycorps.net](http://www.storycorps.net) to set up a reservation. There are no requirements and it's open to anyone who would like to record a story free of cost.*

---

#### 40 YEARS, from page 5

and his assistant recently received pink slips, meaning that their jobs are at risk of being cut. "If we are not able to resist the desire on the part of the Dean of our Division to cut these positions, I honestly believe that the program will not survive long," Rotkin said.

Budget cuts are a factor that are putting institutions such as the COES and the UCSC Community Studies Department in danger. Chew feels that people do not un-